

Preview: 8
Full Agreement: 21 Pages

معاينة: 8 صفحات
الإتفاقية الكامل: 21 صفحات

Summary: This is a joint venture agreement between operators in the same business field wherein one party (contributing party) has certain expertise required by the other party (operator) and the parties agree to develop the potential business in the territory jointly to the benefit of both parties, but operated under the business name and trade license of the operator. The Parties operate under the legal entity of one party and manage the business through a steering committee, agreed investment and budget, targets and profit share, and an option for the contributing party to acquire shares in the business of the operator upon achieving certain milestones.

ملخص: هذا إتفاقية مشروع مشترك بين مشغلين في مجال العمل نفسه حيث أن الأطراف (الطرف المشارك) لديه خبرة معينة مطلوبة من قبل الطرف الآخر (المشغل) و يتفق الطرفان على تطوير الأعمال التجارية المحتملة في الإقليم بشكل مشترك لصالح كلا الطرفين، ولكن يتم العمل تحت الاسم التجاري و الرخصة التجارية للمشغل. تعمل الأطراف تحت كيان قانوني واحد لأحد الأطراف حيث تدار الأعمال من قبل لجنة توجيهية، يتم الإتفاق على الاستثمار و الميزانية، الأهداف و حصة الأرباح، ويملك الطرف المشارك حق الإختيار في الحصول على حصص في الأعمال التجارية للمشغل يعد تحقيق إنجازات محددة.

JOINT VENTURE AGREEMENT

RECITALS

WHEREAS, the First Party is in the business of [DESCRIBE BUSINESS] in [INSERT PLACE WHERE BUSINESS IS CONDUCTED] and the Second Party is in the business of [INSERT BUSINESS] and has developed expertise in [DESCRIBE PARTICULAR EXPERTISE] and desires to establish its presence in the Territory.

WHEREAS, the First Party and the Second Party desire to enter into a joint venture in the Territory to pursue projects jointly for the development and continued enhancement of the Company (the “**Business**”) for the mutual benefit of both Parties (the “**Joint Venture**”);

WHEREAS, First Party and Second Party agree to enter into this Agreement to regulate their respective, rights and responsibilities with respect to the management of the Business.

NOW THEREFORE, the Parties agree as follows:

إتفاقية مشروع مشترك

المقدمة

وحيث أن، الطرف الأول يقوم بالأعمال التجارية المتعلقة في [وصف الأعمال التجارية] في [إسم مكان الأعمال] و حيث أن الطرف الثاني يقوم بـ [إدخال العمل التجاري] و قد طور خبرات في [وصف خبرة خاصة] و يرغب في تأسيس أعماله في الإقليم.

وحيث أن، الطرف الأول و الطرف الثاني يرغبان في الدخول في مشروع مشترك في الإقليم و في متابعة المشاريع بشكل مشترك بهدف تطوير و الإستمرار في توسع أعمال الشركة (“الأعمال”) لتحقيق المنفعة المتبادلة لكلا الطرفين (“المشروع المشترك”);

وحيث أن، إتفق الطرف الأول و الطرف الثاني على الدخول في هذه الإتفاقية لتنظيم حقوقهم و مسؤولياتهم الخاصة فيما يتعلق بإدارة الأعمال؛

: وبناء على ذلك ، يوافق الطرفان على ما يلي

1. DEFINITIONS AND INTERPRETATION

1. التعريف و التفسير

1.1	The Recitals shall form an integral part of this Agreement.	تشكل المقدمة جزءاً لا يتجزأ من هذه الاتفاقية	1.1
1.2	The following terms shall have the following meanings:	يجب أن يكون للمصطلحات التالية المعاني التالية:	1.2
	"Agreement"	"الاتفاقية"	
	"Applicable Laws"	"القانون الواجب التطبيق"	
	"Approved Budget" means the Budget and any revisions thereto as approved by the Steering Committee from time to time	"الميزانية المعتمدة" تعني الميزانية و أي مراجعات تتعلق بها كما تقرها لجنة التوجيه من وقت لآخر.	
	"Budget(s)"	"الميزانية (الميزانيات)"	
	"Business Plan(s)" means a plan prepared in relation to the Business in [INSERT CURRENCY], and approved by unanimous consent of the Steering Committee to include: (a) a marketing plan, which provides general sales and marketing philosophy and strategy covering sales, marketing and promotional activities, market analysis and pricing strategy; (b) the Budget (c) a Projected Cash Flow budget prepared on a monthly basis; (d) a capital plan for expenditures on furniture, fixtures and equipment and any other proposed capital improvements; (e) the establishment of specific targets for the Business; and (f) implementation plans;	"خطة (خطط) الأعمال" تعني إعداد خطة تتعلق بالأعمال [إدخال العملة]، و يتم الموافقة عليها بالإجماع من قبل اللجنة التوجيهية و تشمل: (أ) الخطة التسويقية، و التي تحدد المبيعات العامة و فلسفة واستراتيجية التسويق و التي تشمل المبيعات والتسويق و الأنشطة الترويجية ، وتحليل السوق و استراتيجية التسعير؛ (ب) الميزانية (ت) ميزانية المبالغ النقدية المتوقعة و التي يتم إعدادها على أساس شهري؛ (ث) خطة رأسمال التشغيلي للإنفاق على الأثاث والتجهيزات و المعدات و أي من التحسينات الأخرى المقترحة؛ (ج) وضع أهداف محددة للأعمال؛ و (ح) خطط التنفيذ ؛	
	"Business"	"الأعمال"	
	"Company"	"الشركة"	
	"Competent Authorities"	"السلطات المختصة"	
	"Confidential Information"	"المعلومات السرية".	
	"Effective Date" means [INSERT DATE].	"تاريخ السريان" يعني [إدخال التاريخ]	
	"Employment Contract"	"عقد العمل"	
	"Financial Year"	"السنة المالية"	
	"Gross Turnover"	"الدخل الإجمالي"	
	"Initial Term"	"المدة الأولية"	

"Mandate" means the required objectives and results to be achieved by the establishment of the Joint Venture as set by the First Party's Board of Directors.***

"تفويض" يعني الأهداف و النتائج المطلوب تحقيقها من خلال إنشاء المشروع المشترك كما حددها مجلس إدارة الطرف الأول...

"Net Profit"

"الربح الصافي"

"Party(ies)"

"الطرف (الأطراف)"

"Person"

"شخص"

"Projected Cash Flow" means the projected cash flow for the operation of the Company as approved by the Steering Committee.

"المبالغ النقدية المتوقعة" تعني المبالغ النقدية المتوقعة لتشغيل الشركة كما وافقت عليها اللجنة التوجيهية.

"Steering Committee"

"اللجنة التوجيهية"

"Territory" means the [INSERT].

"الإقليم" يعني [إدخال]

2. SCOPE AND NATURE OF RELATIONSHIP

2. نطاق وطبيعة العلاقة

2.1. The Parties shall form a joint venture for the purpose of developing, enhancing, managing and operating the Business in the Territory (the **"Joint Venture"**).

2.1. يقوم الطرفان بإبرام إتفاقية مشروع مشترك لغرض تطوير و توسيع وإدارة و تشغيل الأعمال في الإقليم ("المشروع المشترك").

2.2.

2.2

2.4 The Parties understand and agree that neither Party shall be responsible for the acts or omissions of the other Party or of the other Party's employees or agents or representatives.

2.4 تتفهم الأطراف وتوافق على أن أي طرف ليس مسؤولاً عن أفعال أو إهمال الطرف الآخر أو العاملين لدى الطرف الآخر أو عملائه أو ممثليه

3. DUTIES AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

3. واجبات والتزامات الأطراف

Duties and Obligations of First Party. First Party undertakes the following:

3.1 **واجبات و التزامات الطرف الأول . يتعهد الطرف الأول بما يلي:**

3.1

3.1.1. To finance the Business in accordance with the Business Plan;

3.1.1 لتمويل الأعمال وفقاً لخطة العمل ؛

3.1.2. To maintain all licenses and permits required for the operation of the Business;

3.1.2 للحفاظ على جميع الرخص و التصاريح اللازمة لتشغيل الأعمال ؛

3.1.3.

3.1.3

3.1.7	To ensure that the First Party's personnel cooperate with and support the General Manager; and	3.1.7	ضمان تعاون و دعم موظفي الطرف الأول للمدير العام ، و
	*****		*****
3.2	<u>Duties and Obligations of Second Party. Second Party undertakes the following:</u>	3.2	<u>واجبات و التزامات الطرف الثاني. يتعهد الطرف الثاني ما يلي:</u>
3.2.1.	Responsibility for the day to day management and operation of the Business in the Territory in accordance with the approved Business Plan;	3.2.1	مسؤولية الإدارة اليومية وتشغيل الأعمال في الإقليم وفقا لخطة العمل المعتمدة؛
3.2.2.	*****	3.2.2	*****
3.3	<u>Joint Obligations of the Parties. The Parties jointly undertake the following:</u>	3.3	<u>الالتزامات المشتركة للأطراف. يتعهد الأطراف مجتمعين بما يلي:</u>
	*****		*****
4.	MANAGEMENT OF THE BUSINESS	4.	إدارة الأعمال
4.1	<u>Steering Committee.</u> The management and operation of the Business shall be vested with the Steering Committee.	4.1	<u>اللجنة التوجيهية:</u> تعتبر إدارة وتشغيل الأعمال من إختصاص اللجنة التوجيهية.
4.2	The Steering Committee shall use its best efforts to carry out the purposes, business, and objectives of the Joint Venture; shall devote such time to the Joint Venture as shall be reasonably required to carry out such purposes, business, and objectives; and***	4.2	يجب على اللجنة التوجيهية بذل أقصى جهودها لتنفيذ أغراض والأعمال وأهداف المشروع المشترك؛ يجب تخصيص الوقت الكافي للمشروع المشترك و اللازم بشكل معقول لتنفيذ مثل هذه الأغراض والأعمال والأهداف...
4.3	The Steering Committee shall consist of three (3) members***	4.3	تتألف اللجنة التوجيهية من ثلاثة (3) أعضاء...
4.4	*****	4.4	*****
4.5	The Steering Committee shall have the following duties and obligations in addition to the terms and conditions provided in the Mandate:	4.5	يجب أن يكون للجنة التوجيه الواجبات والتزامات التالية بالإضافة إلى الشروط و الأحكام المنصوص عليها في التفويض:

4.5.6 Work within the Approved Budget;

4.5.6 العمل في حدود الميزانية المعتمدة ؛

4.6 All decisions of the Steering Committee, with the exception of the approval of the Budget and Business Plan which shall require unanimous consent, shall require majority consent of the representatives to the Steering Committee.***

4.6 جميع قرارات اللجنة التوجيهية ، باستثناء الموافقة على الميزانية و خطة الأعمال التي تقتضي الموافقة بالإجماع ، يجب أن تتخذ بموافقة أغلبية الممثلين في اللجنة التوجيهية...

5. COMPENSATION, PAYMENT TERMS

5. التعويض و شروط الدفع

5.1. **Compensation.** In consideration of the Parties efforts with respect to the Joint Venture, each Party shall be entitled to a distribution of the Net Profit from the Business as follows:

5.1 **التعويض:** تقديراً للجهود المبذولة من قبل الأطراف فيما يتعلق بالمشروع المشترك، يحق لكل طرف نسبة من توزيع صافي أرباح الأعمال على النحو التالي:

First Party: [INSERT]%

Second Party: [INSERT]%

الطرف الأول : [إدخال]%

الطرف الثاني : [إدخال]%

5.2. **Distributable Profits.** Calculations of the amounts to be paid to each Party from the Net Profits by the Company shall be ascertained as follows:

5.2 **الأرباح القابلة للتوزيع.** إن حسابات المبالغ التي ستدفع لكل طرف من صافي الأرباح من قبل الشركة تكون على النحو التالي:

5.2.1.

5.2.1

5.3 **Payment Terms.** Net Profits shall be distributed to the Parties within sixty (60) days of the date of the close of each Financial Year to an account designated by the Parties in writing.

5.3 **شروط الدفع .** يتم توزيع صافي الأرباح على الأطراف خلال ستين (60) يوما من تاريخ انتهاء كل سنة مالية و يتم الإيداع في حساب مصرفي يتم تحديده خطياً من قبل الأطراف.

6. SHARE PURCHASE OPTION

6. حق الإختيار بشراء الحصص

6.1 **Second Party's Share Purchase Option.** The Second Party shall have the option at any time during the term of this Agreement to acquire up to [INSERT]% of the shares in the Company (the "Shares") upon written notice to the shareholders of the First Party, subject to the following:

6.1 **حق إختيار الطرف الثاني بشراء الحصص .** يجب أن يملك الطرف الثاني حق الإختيار في أي وقت خلال مدة هذه الاتفاقية بالحصول على ما يصل إلى نسبة [إدخال] % من حصص الشركة (" الحصص ") بناء على إشعار خطي للشركاء في الطرف الأول ، وفقاً لما يلي:

6.1.1.

6.1.1

- 6.2 **Share Purchase Option Procedures.** Upon Second Party's notice to the First Party to exercise its Option to Purchase the Shares in the Company, the shareholders of the First Party and the Second Party shall proceed as follows:
- 6.2 **إجراءات حق إختيار شراء الحصة.** بناء على إشعار الطرف الثاني إلى الطرف الأول بإختياره ممارسة حقه في شراء حصة في الشركة ، يجب على الشركاء في الطرف الأول و الطرف الثاني الشروع في الإجراءات على النحو التالي:

7. ACCOUNTS AND RECORD KEEPING

7. الحسابات و حفظ السجلات

- 7.1 **Accounts.** The funds of the Business shall be deposited in two or more bank accounts in the name of the Company (the "Bank Accounts") and shall not be commingled with funds other than those of the Business. The funds in the Bank Accounts shall be used solely for the operation of the Business.
- 7.1 **الحسابات.** تودع أموال الشركة في اثنين أو أكثر من حسابات مصرفية بإسم الشركة (" الحسابات المصرفية ") ، ويجب ألا تختلط بها أي أموال أخرى غير أموال الأعمال . يجب أن تستخدم الأموال المودعة في الحسابات المصرفية فقط لتشغيل الأعمال.
- 7.2 **Signatories.**
- 7.2 **التوقيع.**
- 7.3 **Business Plan.**
- 7.3 **خطة الأعمال .**
- 7.4 **Budget.**
- 7.4 **الميزانية .**
- 7.5 **Unaudited Management Account.**
- 7.5 **حساب الإدارة غير المدقق .**
- 7.6 **Annual Audited Accounts.**
- 7.6 **الحسابات السنوية المدققة.**
- 7.7 **Location of Books and Records.**
- 7.7 **مكان الدفاتر والسجلات .**
- 7.8 **Financial Years; Books.**
- 7.8 **السنوات المالية؛ الدفاتر.**

8. CONFIDENTIALITY

8. السرية

- Confidentiality.** Each Party agrees that it shall not disclose, publish or otherwise reveal any of the Confidential Information received from the disclosing Party to any third party whatsoever except with the specific prior written authorization of the disclosing Party.***
- السرية.** يوافق كل طرف على وجوب عدم الإفصاح أو نشر أو أن يتم الكشف بأي طريقة أخرى عن أي من المعلومات السرية الواردة من الطرف الكاشف إلى أي طرف ثالث على الإطلاق إلا بالموافقة الخطية المسبقة والمحددة من الطرف الكاشف. لا يحق لأي طرف...

9. REPRESENTATIONS AND WARRANTIES OF THE PARTIES

9. تمثيل و ضمانات الأطراف

- 9.1. Each Party represents and warrants to, and covenants with, the other Party as follows:
- 9.1 يمثل كل طرف ويضمن، و يتفق مع، الطرف الآخر كما يلي:

9.1.1. **Authority.**

9.1.1 **السلطة.**

- 9.1.2. **No Consents.** لا موافقات . 9.1.2
- 9.1.3. **No Pending Actions.** لا إجراءات معلقة . 9.1.3
- 9.2. The First Party represents, covenants and warrants to the Second Party as follows: يمثل الطرف الأول و يتعهد و يضمن للطرف الثاني ما يلي: 9.2
- 9.2.1. **Disclosure.** الكشف . 9.2.1
- 9.2.2. **Financial Warranties.** الضمانات المالية . 9.2.2
- 9.2.3. **Shareholder Warranties.** ضمانات الشركاء . 9.2.3
- 9.3. The Second Party represents, covenants and warrants to the First Party as follows: يمثل الطرف الثاني و يتعهد و يضمن إلى الطرف الأول ما يلي: 9.3

Due Diligence.

العناية الواجبة .

10. TERM AND TERMINATION

10. المدة والإنهاء

- 10.1 **Term and Events of Termination.** This Agreement shall commence on the Effective Date and shall continue for a period of [INSERT] years ("Initial Term") and shall remain in full force unless otherwise terminated by any one or more of the following terminating events: 10.1 **المدة و حالات الإنهاء .** يجب أن تبدأ هذه الإتفاقية في تاريخ السريان و يجب أن تستمر لمدة [إدخال] سنوات ("المدة الأولية") و يجب أن تظل سارية المفعول إلا إذا تم إنهاؤها بسبب حدوث حالة أو أكثر من الحالات التالية التي تعتبر بطبيعتها منهيّة لهذه الإتفاقية:

- (a) ***** (أ)
(f) Breach of the Financial Warranties of the First Party granted in accordance with Article 9.2.2; خرق الضمانات المالية للطرف الأول و الممنوحة وفقاً للمادة 9.2.2 ؛ (ح)

- 10.2 **Renewal.** 10.2 **التجديد .**

- 10.3 **Effect of Termination.** 10.3 **تأثير الإنهاء.**

- 10.3.1. In the event of termination in accordance with Articles 10.1 (a) or (b) there shall be no further liability by either Party with respect to this Agreement. 10.3.1 في حالة الإنهاء وفقاً للبندين 10.1 (أ) أو (ب) يجب أن لا يكون هناك أي مسؤولية إضافية على أي من الطرفين بموجب هذه الإتفاقية.

- 10.3.4 In the event of termination in accordance with Article 10.1 (g), the Second Party shall be entitled to compensation form the First Party in accordance with the following formula:*** 10.3.4 في حالة الإنهاء وفقاً للمادة 10.1 (خ)، يكون من حق الطرف الثاني أن يعرض من قبل الطرف الأول وفقاً للصيغة التالية:

11. GENERAL PROVISIONS

11. أحكام عامة

11.1 Survival of Representations And Warranties.

11.1 استمرارية التمثيل و الضمانات.

11.2 Waiver.

11.2 التنازل الإرادي.

11.3 Assignment.

11.3 التنازل.

11.4 Notices.

11.4 الإشعارات.

11.5 Governing Law and Arbitration.

11.5 القانون الواجب التطبيق و التحكيم

11.6. Costs.

11.6 التكاليف .

11.7. Entire Agreement.

11.7 الإتفاقية الكاملة.

11.8. Severability.

11.8 قابلية الفصل .